

# STADTTTEILFÜHRER DULSBERG

## HILFEEINRICHTUNGEN, INITIATIVEN UND ANDERE WICHTIGE ADRESSEN

**службы помощи, инициаативы и другие адреса** • Assistance, initiatives and other important addresses • Organizacje pomocy społecznej, inicjatywy i inne ważne adresy • Yardım Kuruluşları, İnisiyatifler ve Diğer Önemli Adresler

**СЛУЖБЫ ПОМОЩИ, ИНИЦИАТИВЫ И ДРУГИЕ АДРЕСА** • Assistance, initiatives and other important addresses • Organizacje pomocy społecznej, inicjatywy i inne ważne adresy • Yardım Kuruluşları, İnisiyatifler ve Diğer Önemli Adresler

### • KOORDINATIONSSTELLE

координирующая инстанция • Co-ordination centre • Punkt koordynacyjny • Koordine yeri

**STADTTTEILBÜRO DULSBERG**
Probsteier Straße 15, 22049 Hamburg, ☎6 52 80 16, 📞68 00 09
**E-mail-Adresse:** stadtteilbuero@dulsberg.de,
**Öffnungszeiten:** Mo. u. Mi. 10.00 - 17.00 Uhr, Di. u. Do. 10.00 - 18.00 Uhr, Fr. 10.00 - 14.00 Uhr
**Anlauf- und Koordinationsstelle für den Stadtteil** • *исходная и координирующая инстанция для района* • *Co-ordination centre for the district* • *Miejsce rozkwitu i koordynacji tej dzielnicy* • Mahalle için buluşma ve koordine yeri
**Mieterberatung:** • консультация для квартирасъёмщиков: • Tenant's information: • Poradnia dla lokatorów: • kiralık danışma:
Jeden 1. Montag im Monat von 17.00 - 19.00 Uhr;
**Schuldnerberatung:** • консультация для должников: • Debt counselling: • Poradnia dla dłużników: • borçlama danışma:
Jeden Mi. von 18.00 - 20.00 Uhr

### • ARBEIT(SLOSIGKEIT) /BESCHÄFTIGUNG

работа (безработица) /занятость • (Un)employment/occupation • Praca (bezrobocie) /zatrudnienie • İş, işsizlik/çalışma

**ARBEITSLADEN DULSBERG & RENO NORD**
Alter Teichweg 126, 22049 Hamburg, ☎61 46 60, 📞61 67 40
**Öffnungszeiten:** Mo. - Do. 9.00 - 15.00 Uhr, Fr. 9.00 - 13.00 Uhr
**Anlaufstelle für Arbeit suchende Sozialhilfeempfänger. Renovierungsarbeiten in Wohnungen von Sozialhilfeempfängern** • начальная инстанция для ищущих работу получателей социальной помощи. ремонт квартир жителям, получающим социальную помощь • *Refuge for employment-searching people who receives supplementary benefits. Renovation in flats of supplementary benefits* • *Miejsce dla szukających pracy, będących na zasiłku socjalnym. Pomoc w remontach mieszkań dla osób nisko zarabiających* • İş arayan sosyal yardım alanlar için danışma yeri. sosyal yardım alanların oturdukları evlerin bakım ve onarım işleri

**ARBEITSLOSEN - TELEFONHILFE e.V.**
Königshütter Str. 14, 22049 HH, ☎0 800 111 0 444 (gebührenfrei), 📞69 64 44 14
**Telefonische Beratung:** Mo. - Fr. 9.00 - 21.00 Uhr
**Persönliche Beratung:** Mo. - Do. 9.00 - 17.00 Uhr, Fr. 9.00 - 14.00 Uhr
*Beratung, Unterstützung bei der Arbeitssuche* • *консультация, поддержка для ищущих работу* • *Advices, support for people who look for jobs* • *Porada i wsparcie w poszukiwaniu pracy* • danışma ve aramada destek

**COMDU, COMPUTERPROJEKT**
Dulsberg Süd 12, 22049 Hamburg, ☎0177 - 299 11 86, Herr Sommer
**Öffnungszeiten:** jeden Donnerstag von 18.00 - 20.00 Uhr
*Kostenlose Benutzung von PC`s, kostengünstige Internetnutzung* • *бесплатное использование компьютеров, дешёвое использование интернета* • *Free use of PC's, low-cost Internet access* • *Bezplatne korzystanie z komputera, tanie korzystanie z internetu* • Bilgisayar kullanımı ücretsizdir

**SEKRETARIAT DULSBERG, GATE GmbH**
Alter Teichweg 55, 22049 Hamburg, ☎61 17 81 - 0
**Öffnungszeiten:** Mo. - Do. 10.00 - 15.00 Uhr (ohne Anmeldung)
*Schreibarbeiten aller Art für Menschen mit geringem Einkommen* • *письменные работы всех видов для людей с низкой зарплатой* • *all kinds of writing for people with low incomes* • *Pisma wszelkiego rodzaju dla osób posiadających male dochody* • Dargelirli bütün insanlar için yazı işleri

**MOBILER HAUSHALTSSERVICE**
Alter Teichweg 102b, 22049 Hamburg, ☎69 79 44 - 25, 📞/- 27
**Öffnungszeiten:** Mo. - Do. 9.00 - 15.00 Uhr, Fr. 9.00 - 13.00 Uhr
*Hauswirtschaftliche Dienstleistungen für private Haushalte* • *бытовое обслуживание для личных домов* • *Household service for private households* • *Помощь в услугах в gospodarstwie domowym dla prywatnych potrzeb* • Evlere, ev işlerinde hizmet servisi

**MOOK WAT PC**, Alter Teichweg 55a, 22049 Hamburg, ☎69 79 69 - 29, 📞/- 28,
**Internet:** www.mookwat-pc.de
**Öffnungszeiten:** Mo. - Do. 8.00 - 16.00 Uhr, Fr. 8.00 - 14.00 Uhr
*Aufarbeitung gebrauchter Computer für Schulen* • *обновление использованных компьютеров для школ* • *Renew of used PC`s for schools* • *Wykorzystanie używanych komputerów w szkołach* • Eski bilgisayarların okullar için kullanıma hazırlanması

**„POTTKIEKER“, Stadtteilküche Dulsberg**
Alter Teichweg 53 (Hinterhof), 22049 Hamburg, ☎61 93 - 59, 📞/- 17
**Öffnungszeiten:** Mo. - Do. 11.30 - 14.00 Uhr, Fr. 11.30 - 13.00 Uhr
*Mittagsisch, Arbeit und Qualifizierung im Bereich Hauswirtschaft* • *обеденный стол, работа и квалификация в области домашнего хозяйства* • *Lunch, jobs and Qualification in house-keeping* • *Obiad, praca i kwalifikacje w zakresie gospodarstwa domowego* • Öğlen yemeği, ev idaresi alanında iş ve eğitim

### • MIGRANT-INNEN

мигранты • Migrants • Emigranci/emigrantki • Göçmenler

**MIGRATION, TREFFPUNKT UND BERATUNG (AWO)**
Probsteier Straße 17, 22049 Hamburg, ☎68 73 03
**Sozialberatung:** Deutsch, Türkisch, Serbisch, Bosnisch, Kroatisch
*Beratung zu Arbeit, Bewerbungstraining u. Deutschkurse* (682 62 34) • консультация для работы, тренировка для писания бевербунгов и курсы немецкого языка • *advice-centre, courses* • *Ogólne porady, kursy i spotkania w grupach dla kobiet* • Sosyal danışma, kurslar ve kadın grubu

### • DEUTSCHKURSE FÜR MIGRANT-INNEN

немецкий язык для мигрантов • German as a foreign language • kursy języka niemieckie dla imigrantów • Göçmenler için almanca dersi

**MIGRATION**, Probsteier Str. 17, 22049 Hamburg, ☎68 73 03

**VOLKSHOCHSCHULE Bereich Hamburg-Nord**
Wiesendamm 22 b, 22305 Hamburg, ☎42 89 77 - 274

**ELTERNSCHULE BARMBEK**, Alter Teichweg 200 (Schule), ☎428977274

### • ELTERN/FAMILIE

родители/семья • Parents/family • Rodzice/rodziny • Veiller/Aile

**ALLGEMEINER SOZIALER DIENST DES JUGENDAMTES**
всеобщая социальная служба для молодёжи • social services of the department of youth affairs • Ogólna służba socjalna Urzędu ds. młodzieży • Genel sosyal hizmetler
**Team Dulsberg**, Elsässer Straße 4, 22049 Hamburg, ☎4 28 32 - 22 59
**Sprechzeiten:** Mo. 16.00 - 18.00 Uhr, Do. 9.00 - 11.00 Uhr
*Beratung für Eltern, Jugendliche und Kinder* • *консультация для родителей, молодёжи и детей* • *Advices for parents, teenagers and children* • *Ogólna służba socjalna* • Veiller, gençler ve çocuklar için danışma

**ELTERNSCHULE BARMBEK** (Schule, im Hochparterre)
Alter Teichweg 200, 22049 Hamburg, ☎42 89 77 - 274
**Sprechstunden:** Mo. 10.00 - 12.00 Uhr, Do. 16.00 - 18.00 Uhr
*Eltern-Kind-Kurse, Freizeit und Kultur, Gesundheit und Umwelt* • *курсы для родителей и детей, свободное время и культура, здоровье и окружающая среда* • *Parents-children-courses, leisure time and culture, health and environment* • *Kursy dla rodziców i dzieci, czas wolny i kultura, zdrowie i środowisko* • Anne baba çocuk kursları, boş zamanları değerlendirme ve kültür, sağlık ve çevre kursları

**BERATUNGSSTELLE FÜR KINDER, JUGENDLICHE UND FAMILIEN**
консультация для детей, подростков и семей • Counselling services for children, teenagers and families • Punkt doradztwa dla dzieci, młodzieży i rodzin • Çocuklar, gençler ve aileler için danışma
Elsässer Straße 27a, 22049 Hamburg, ☎68 82 20
**Sprechstunde ohne Voranmeldung:** Mi. 14.30 - 16.00 Uhr
*Familienberatung Erziehungsberatung, Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst* • *семейная консультация, консультация воспитания, служба психиатрической помощи для детей и молодёжи* • *Advices for families and bringing-up-problems* • *Porady rodzinne i wychowawcze* • Aile Danışmanlığı, Eğitim Danışmanlığı, çocuk psikoloji yardımı

**ERZIEHUNGSBERATUNGSSTELLE BARMBEK**
**Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst**
консультация по воспитанию в Бармбеке • Barmbek centre for children with spezial needs / Psychiatric services for children and teenagers • Punkt doradztwa wychowawczogo Barmbek / Służba psychiatryczna dla dzieci i młodzieży • Eğitim danışma yeri barmbek / Çocuk ve genç psikoloji yardımı
**Bezirksamt Hamburg-Nord**
Mühlendamm 19, 22087 Hamburg, ☎4 28 59 - 25 28, 📞/- 40 67
**Öffnungszeiten:** Mo. - Fr. 8.00 - 16.00 Uhr
*Hilfe und Beratung für Eltern mit behinderten Kindern* • *помощь и консультация для родителей с детьми-инвалидами* • *Help and advice for parents with handicapped children* • *Помощь i porady dla rodziców mających niepełnosprawne dzieci* • Özürlü çocuklu aileler için yardım ve danışma

**VILLA DULSBERG**
Alter Teichweg 139, 22049 Hamburg, ☎6 96 27 49
**Sprechstunden:** Mo. 10.00 - 12.00 Uhr, Do. 16.00 - 18.00 Uhr
*Treffpunkt für Eltern und ihre Kinder* • *место встречи для родителей и их детей* • *Meeting place for parents and their kids* • *Miejsce spotkań rodziców i ich dzieci* • Anne baba ve çocuklar için buluşma yeri

**MENSCHENSKIND**
Elsässer Straße 27a, 22049 Hamburg, ☎6 52 00 12
Termine nach tel. Vereinbarung
*Beratung für Eltern mit Säuglingen und Kleinkindern* • *консультация для родителей с грудными и маленькими детьми* • *Advices for parents with new born babies and (young) little children* • *Poradnia dla rodziców i ich niemowląt, małych dzieci* • Bebekli ve küçük çocuklu aileler için danışma

**MÜTTERBERATUNG AUF DEM DULSBERG**
Bezirksamt Hamburg-Nord, Gesundheits- und Umweltamt, Mütterberatungsstelle, Alter Teichweg 200 (Schule), 22049 Hamburg, ☎42 89 77 284
**Öffnungszeiten:** Mo. und Do. 10.00 - 12.00 Uhr
**Stillgruppe:** • группа для кормления грудных детей: • Post-natal support: • Grupa karmienia piersią; • Anneler için danışma yeri: Mi. 14.00 - 16.00 Uhr
**Angebote in der Elsässer Str. 27a:**
*Sprechstunden, Impftermine, Hausbesuche* • *консультационная служба для матерей/приёмные часы, сроки прививок, посещение на дому* • *Mother`s advice centre. Consulting hours, appointments for vaccination, house visits* • *Poradnia dla matek. Godziny przyjęć, terminy szczepień, wizyty domowe* • Görüşme ve muayene saatleri, aşilar, ev ziyaretleri
**Öffnungszeiten:** Mi. 14.30 - 16.00 Uhr

### • ANgebote für Kinder

предложения для детей • Children's services • Propozycje dla dzieci • Çocuklar, çocuk bakımı

**SPIELCONTAINER - TSV Wandsetal e.V.**,
Sportplatz Königshütterstraße
**Mobilfon:** 01 73 - 9 48 25 79
**Öffnungszeiten:** Mo. - Do. 14.30 - 17.30 Uhr
*Offenes Spiel- und Sportangebot für Kinder bis 13 Jahre* • *открытые игры и спортивные мероприятия для детей до 13 лет* • *public play- and sportsoffer for children until 13 years* • *Gry dowolne i propozycje sportowe dla dzieci do 13 roku życia* • 13 yaşına kadar olan çocuklar için oyun ve spor

**SPIELHAUS DULSBERG**
Stapelholmer Straße 2, 22049 Hamburg, ☎68 47 31
**Ansprechpartnerin:** Frau Kulp
**Öffnungszeiten:** Mo. - Fr. 9.00 - 12.00 Uhr, Mo. - Do. 14.00 - 17.00 Uhr
*Spielen, Basteln, Turnen, Kinderfeste, Laternenumzüge u. v. t.* • *игры, изготовление поделок, спортивная гимнастика,шествия с разноцветными фонариками и многое другое* • *Plays, handicraft, sports. children`s parties, latern procession and many more* • *Gry, majsterkowanie, gimnastyka, dzieciace przyjcia, i wiele innych* • Oyunlar, el işleri, spor, çocuk eğlenceleri, fener alayları ve başka şeyler

**SPIELIOTHEK HAMBURG-NORD e.V.**
Stapelholmer Straße 2, 22049 Hamburg (im Spielhaus Dulsberg)
**Öffnungszeiten:** Mi. 16.00 - 17.30 Uhr, Sa. 10.00 - 12.00 Uhr
*Brett- und Gesellschaftsspiele ausprobieren und kostenlos leihen* • *игры на досках (шашки, шахматы), групповые игры, бесплатный пробный прокат* • *Board games and party games to try out and to borrow cost-free* • *Gry towarzyskie i wypożyczalnia gier* • Tavla, satranç, dama ve diğer oyunlar oynanılabilir, ücretsiz ödünç verilir

### • KINDERBETREUUNG

детские сады • Kindergartens/day nursery • Przedszkola/obki • Çocuk Yuvaları özel ve devletin

**KINDERGARTEN der Kirchengemeinde Dulsberg**
Straßburger Platz 6, 22049 Hamburg, ☎6 91 35 29, 📞61 69 59

**KINDERTAGESHEIM**
Alter Teichweg 183, 22049 Hamburg, ☎und 📞6 93 90 10

**KINDERTAGESHEIM**
Alter Teichweg 203, 22049 Hamburg, ☎69 62 80 50, 📞6 96 28 051

**KINDERTAGESHEIM**
Lothringer Straße 18, 22049 Hamburg, ☎61 90 91, 📞6 97 91 977

**KINDERTAGESHEIM**
Pinelsweg 9 - 11, 22081 Hamburg, ☎29 50 18, 📞2 09 71 827

**SCHULKINDERCLUB**
Tondernstraße 6, 22049 Hamburg, ☎6 95 20 50

### • SCHULEN

школы • Schools • Szkoły • Okullar

**GESAMTSCHULE ALTER TEICHWEG** (mit Grundschule und Aufbau-gymnasium)
Alter Teichweg 200, 22049 Hamburg, ☎42 89 77 -0, 📞-211

**GRUNDSCHULE BANDWIRKERSTRASSE**
Bandwikerstraße 48 - 56, 22041 Hamburg, ☎6 89 46 33 -0

**ADOLPH-SCHÖNFELDER-SCHULE** (Grundschule)
Zeisigstr. 3, 22081 Hamburg, ☎2 91 80 20, 📞2 99 79 54

**GRUNDSCHULE LÄMMERSIETH**
Lämmersieth 72a, 22305 Hamburg, ☎42 89 57 - 0

**EMIL-KRAUSE-GYMNASIUM**
Krausestraße 53, 22049 Hamburg, ☎61 18 09 - 0

**FRANZ VON ASSISI SCHULE** (katholische Haupt- und Realschule)
Lämmersieth 38, 22305 Hamburg, ☎69 70 23 -05 /-56, 📞/- 57

### • JUGENDLICHE/JUNGERWACHSENE

подростки/молодёжь • Teenagers/young grown ups • Młodzież • Gençler/Genç Yetişkinler

**HAUS DER JUGEND**
Alter Teichweg 200, 22049 Hamburg, ☎42 89 77 -290, 📞-293
**Öffnungszeiten:** Mo. - Do. 14.00 - 21.00 / Fr. 14.00 - 22.00 / Sa. 12.00 - 18.00 Uhr
*Freizeit- und Sportangebote, Schularbeitenhilfe, Ferienprogramm* • *предложения для проведения свободного времени,школьная помощь, программа на каникулы* • *Sports and leisure services, school homework help, holiday program* • *Propozycje spędzania czasu wolnego i uprawiania sportu, pomoc w odrabianiu prac domowych, program wakacyjny* • Boş zamanları deę erlendirme, ev ödevlerine yardım, tatil programları, bit pazan [flohmarkt]

**SOS-HILFEVERBUND HAMBURG, Treffpunkt und Beratung Dulsberg**
Elsässer Straße 27 a, 22049 Hamburg, ☎68 45 58, 📞6 52 86 77
**Öffnungszeiten** (telefonisch): Mo., Di. 9.00 - 17.00 Uhr, Do. 9.00 - 15.00 Uhr, Mi. und Fr. 9.00 - 12.00 Uhr
*Beratungsstelle für junge Leute* • *консультация для молодых людей* • *Advice center for young people* • *Poradnia dla młodych ludzi* • Genç insanlar için danışma yeri

**STRASSENSOZIALARBEIT DULSBERG**
Dulsberg-Nord 55, 22049 Hamburg, ☎6 95 91 65, 📞6 93 93 97
**Beratungszeiten:** Mo. 16.00 - 18.00 Uhr, Do. 14.00 - 16.00 Uhr
*Beratung, Krisenintervention für Menschen im Alter von 14 - 27 Jahren* • *консультации, вмешательство с целью улаживания кризисной ситуации для людей в возрасте от 14 до 27* • *Advices, crisis prevention for humans in the age between 14-27* • *Porady w kryzysowych sytuacjach dla młodych ludzi między 14 a 27 rokiem życia* • Danışma, 14-27 yaş larındaki insanlar için bunalım [kriz] dönemlerinde destek

### • FRAUEN

женщины • Women • Kobiety • Kadınlar

**FRAUENHAND-WERKSTATT e.V.**,
Elsässer Str. 4, III Etage, 22049 Hamburg, ☎und 📞6 96 19 49
**Öffnungszeiten:**
Töpferei mit Anleitung: Mo. - Do. 10.00 - 13.00 Uhr u. Mo. 18.00 - 21.00 Uhr;
Tischlerei mit Anleitung: Mo., Mi., Do. 10.00 - 13.00 Uhr u. Mi. 15.00 - 21.00 Uhr
*offene Tischlerei u. Töpferei. Kurse in der Holz- und Tonverarbeitung* • *открытая столярная и гончарная мастерская, курсы по обработке дерева и глины* • *Opened joinery and pottery, courses in woodworking and pottery-work* • *stolarstwo i garncarstwo. Kursy obróbki drewna i gliny, częściowa opieka nad dziećmi* • Ağaç işleri ve seramik. kurslarının bazılarında çocuk bakımı mevcuttur

### • ALTE MENSCHEN

пожилые люди • elderly (old) people • Starsi ludzie • Yaşlılar için

**TAGESPFLEGE DULSBERG e.V**
место дневного ухода Дулсберг • Dulsberg Care for the Aged • Punkt opieki dziennej Dulsberg e. V • Gün bakımı Dulsberg e.V.
Elsässer Straße 4, 22049 Hamburg, ☎6 93 96 97
**Öffnungszeiten:** Mo. - Sa. 8.00 - 17.00 Uhr
*Freizeitgestaltung - Essen - Pflege - Fahrdrinst* • *виды проведения свободного времени-еда-уход-служба передвижения* • *Organization of leisure time - dinner - care - riding service* • *Organizowanie wolnego czasu, posił ki, opieka, transport* • Boş zamanların değerlendirilmesi, yemek, bakım, araba servisi

**SENIORENBÜRO, Abteilung Handwerkerdienst**
бюро для пожилых,отдел по ручному мастерству • Senior citizens' home maintenance service • Biuro dla seniorów, Dział usług rzemieślniczych • Yaşlı ve emekli bürosu, tamihrane bölümü
Dulsberg 12, 22049 Hamburg, ☎65 05 46 77, Frau Brinkmeyer
**Öffnungszeiten:** Mi. 10.00 - 12.00 Uhr
*(Fast) kostenlose Hilfe bei der Ausföhrung kleinerer Reparaturen für Rentner* • *(почти) бесплатная помощь в исполнении мелких ремонтных работ для пенсионеров* • *Low-cost assistance with small repairs around the home for pensioners* • *(Prawie) bezplatna pomoc przy wykonywaniu drobnych napraw dla emerytów i rencistów* • Emekiller için ucuz tamir yardımı

### • KULTUR/BILDUNG/FREIZEIT /TREFFPUNKTE

культура, образование, свободное время, места встречи • Cultur / Education / Leisure Time / Drop-in Centre • Kultura / Edukacja / Czas wolny / Punkty spotkań • Kültür / Eğitim / Boş Zaman / Buluşma

**KULTURHOF DULSBERG**, Alter Teichweg 200 (Schule), 22049 Hamburg, ☎6 52 80 16;
Kontakt über Stadtteilbüro (s. unter Koordinationsstelle)
Kulturelle Veranstaltungen und Raumvermietung • контакты через бюро части города / кильтурные мероприятия • Contact through district office / Cultural events and room hire • Kontakt przez biuro dzielnicowe / Imprezy kulturalne i wynajem pomieszczeń • Danışma stadtteilburosundadır / Kültürlü düzenleme ve yer.oda kiralama

**HAMBURGER VOLKSHOCHSCHULE Stadtbereich Nord**
Wiesendamm 22b, 22305 Hamburg, ☎428 32 - 20 34
**Öffnungszeiten:** Mo., Do. 14.00 - 18.30, Di., Mi. 9.00 - 13.00 Uhr
*Kurse auf dem Dulsberg: z.B. Musik, Deutsch für Ausländer, Kochen, Tanz*
*курсы в Дулсберге, например: музыка, немецкий язык для ауслендеров, еда и танцы* • *Courses on Dulsberg: for sample music, german for foreigners* • *Kursy: np.: muzyka, zyk niemiecki dla obcokrajowców* • Dulsberg`de kurslar, Örneğin, Müzik, Yabancılar için Almanca

**STAATLICHE JUGENDMUSIKSCHULE HAMBURG**
Stadtbereich Wandsbek-Horn, Alter Teichweg 200, 22049 Hamburg (Schule)
☎428 97 71 47, 📞428 97 72 47,
**Sprechzeiten:** Mi., Do. 9.30 - 12.30 Uhr
*Unterricht auf (fast) allen Instrumenten, Musikalische Früherziehung, Chor, Ensemblespiel, Bandtraining. Für Kinder und Jugendliche zwischen 4 und 25 Jahren* • *урок игры на (почти всех) музыкальных инструментах, хор, и т.д. для детей и подростков от 4 до 25 лет* • *Music lessons for almost all instruments, early childhood musical training, choir, chamber music, band training. For children, teenagers and young adults between 4 and 25 years* • *Nauka gry na (prawie) wszystkich instrumentach, wychowanie muzyczne dla dzieci, chór, ensemble, trening dla orkiestr. Dla dzieci od 4 do 25 lat* • Hemen hemen bütün instrumenler için ders, müzilyen erken eğitim, koro, ensemble oyunu, muzikgrub dersi. 4 ve 25 yaş arasındaki çocuklar ve gençlere.

**BÜCHERHALLE DULSBERG**

библиотека  Дулсбург • 
 Dulsberg library • 
 Hala biblioteczna Dulsberg • 
 Kitaphane Dulsberg

Eulenkamp 41, 22049 Hamburg,  ☎ 68 08 82,  📞 68 69 01

**Öffnungszeiten:** Mo., Do. 11.00 - 13.00 u. 15.00 - 18.00 Uhr; Di., Fr. 11.00 - 13.00 u. 15.00 - 17.00 Uhr

*Ca. 20.000 Medien: Bücher, CD's, DVD s, Videos, CD-Rom`s • примерно 20.000 книг, дисков, видеокассет, дисков для компьютеров • Around 20,000 items: books, CDs, DVDs, videos, CD-ROMs • Około 20.000 mediów i płytek kompaktowych*
• Yaklaşık 20.000 adet basin yayın ürünü ve CD

**CAFÉ SÜDPOL, „LEBEN AUF DEM DULSBERG“**

**Verein für Nachbarschaft, Kultur und Gemeinwesen**

Dulsberg Süd 12, 22049 Hamburg,  ☎ 0177 / 299 11 86 Herr Sommer

**Internetcafé:** интернет-кафе:
• Internetcafé • Kawiarnia internetowa:
• Internetkatives:
Do. 16.00 - 18.00 Uhr

*Förderung nachbarschaftlichen, sozialen und kulturellen Lebens.*

*Raumvermietung für Feiern bis 22 Uhr für 30-40 Personen*
• способствование соседской, социальной и культурной жизни.
 снятие зала для праздников с 22 Часов от 30 до 40 человек
• Support of neighbourhood, social and cultural life.
 Room for hire available: for up to 40 people, until 10pm
• Wspieranie życia ssiedzkiego, socialnego i kulturalnego.
 Wynajem pomieszczeń na uroczystości do godziny 22 dla 30–40 osób
• Sosyal, kultural ve komşuluk hayatını destekleme.
 Salonkiralama: Saat 22h kadar 30-40 kişilik

**NACHBARSCHAFTSTREFF DULSBERG**

встреча с соседями в Дулсбурге
• *Dulsberg neighbourhood get-together*
• Spotkania sąsiedzkie Dulsberg
• Komşu karşılaşması Dulsberg
Elsässer Straße 15, 22049 Hamburg,  ☎ und  📞 6 93 00 94

**Offene Sprechzeiten:** Di. - Do. 12.30 - 14.30 Uhr

**Mittagstisch:** Mo. - Fr. 12.00 - 13.30 Uhr

*Mittagstisch und diverse Gruppen- und Kulturangebote*
• обеды и различные предложения для групп
• Lunch plus a range of groups and cultural events
• Obiady oraz różne propozycje grupowe i kulturalne
• Öğlen yemeği ve çeşitli grub çalışmalar

**I-TÜPFELCHEN e.V.**

Diedenhoferstraße 2-2a, 22049 Hamburg,  ☎ 69 64 47 77

**Öffnungszeiten:** Mo. - Do. 9.00 - 13.00 Uhr und 14.00 - 17.00 Uhr

**Treffpunkt Klöncafé mit Frühstück:**
• место встречи кафе с завтраком:
• *Open-house café with breakfast:*
• Punkt spotkań w kawiarence ze śniadaniem:
• Kahvaltılı buluşma yeri klöncafe:

Fr. 9.00 - 14.30 Uhr

**Surfen im Internet:**
• серфовать в интернете:
• *Surf the Internet:*
• Surfowanie w internetcie:
• Internet kullanımı:
Mo. und Mi. 14.00 - 17.30 Uhr;
**Spielenachmittag und Basteln für Kinder:**
• игровой послеобед и конструкции для детей
• Children's activities and game afternoons:
• Popołudnie zabaw i majsterkowanie dla dzieci:
• Çocuklar için öyleden sonra oyun ve eğlence bakımı:
Fr. 15.00 - 17.00 Uhr.

*Weiterleitung von Wohnungsanfragen, öffentliche und private Raumanmietung nach Absprache*
• соединение с теми,кто поможет квартиру искать,снятие залов по договору
• Referral for information on accommodation and renting issues, upon request
• Przekazywanie anonsów o poszukiwaniu mieszkania, najem pomieszczeń publicznych i prywatnych po uzgodnieniu
• Ev konusunda sorular icab edilen yere gönderilir, açık veya özel buluşma yer loda kiralamak için randevu sadece görüşmekden sonra verilir

## • SPORT

 спорт • 
 sports • 
 i sport • 
 spor

**TH-EILBECK**

Ritterstraße 9, 22089 Hamburg,  ☎ 20 37 04 (Mo. - Fr. 10.00 - 18.00 Uhr)  📞 20 79 96
**Geschäftszeiten:** Mo. u. Di. 16.00 - 19.00 Uhr, Mi. u. Do. 16.00 - 18.00 Uhr, Fr. 11.00 - 13.00 Uhr

*U.a. Badminton, Turnen, Judo und Zirkustechnik*
• a также бадминтон, дзюдо, техника цирка и т. д.
• Badminton, gymnastics, judo, circus skills and more
• M. in. badminton, gimnastyka, dzudo i technika cyrkowa
• Değişik spor, judo yersporu ve başka

**SC URANIA VON 1931 e.V.**

Habichtstraße 14, 22305 Hamburg, **Geschäftsstelle:** 6 91 50 69

**Platzwart:** 6 90 30 36 / **Clubwart:** 6 91 50 63 / **Jugendarbeit:** 6 31 62 14

*Fußball, Handball, Kindersport, Leichtathletik, Seniorensport, Tischtennis*
• футбол, ручной мяч, детский спорт, лёгкая атлетика,спорт для пожилых, настольный тенис
• Football, handball, children's sport, athletics, senior`s sports, table tennis
• Piłka nożna, piłka rczna, sport dla dzieci, lekka atletyka, sport dla seniorów, tenis stolowy
• Futbol, eltopu, çocuklar için spor, hafif atletizm, yaşlılar için spor, masa tenisi

**TSV WANDSETAL HAMBURG VON 1890 e.V.**

**Geschäftsstelle:** Stephanstraße 5, 22047 Hamburg,  ☎ 6 93 34 49,  📞 6 93 40 13,
**Geschäftszeiten:** Mo., Do. 18.00-20.00 Uhr, Mi. 11.00-13.00 Uhr
*U. a. Ballet, Nap Ki Do, Yoga, Spielmannszug*
• балет, хап ки до, йога, воинушки
• Ballet, Nap Ki Do, Yoga, uniformed street-orchestra
• m.in.: balet, hap ki do, joga, muzykañci
• Bale, hap ki do, yoga, spielmannszug vb.

**VFL 93 - VEREIN FÜR LEIBESÜBUNGEN HAMBURG VON 1893 e.V.**
Barmbeker Straße 62, 22303 Hamburg,  ☎ 279 83 77 (Do. u. Fr. 9.30-12.00 Uhr),  📞 279 00 37,
**Öffnungszeiten:** Mo. u. Mi. 9.30 - 12.30 Uhr, Mo. u. Do. 15.00 - 19.00 Uhr, Fr. 14.00 - 18.00 Uhr
*U. a. Aerobik-Fitness, Akrobatik, Judo, Mollig & Mobil, Skat*
• аэробика, акробатика, дзюдо и так далее
• Aerobic-fitness, acrobatics, judo, -round and mobile , skat (card game)
• m.in.: aerobik, judo, skat
• Aerobik, akrobasi, judo, şişman ve hareketli), skat vb

Alle Angebote der Sportvereine finden in Dulsberg statt.
Weitere Angebote:
• все спортивные предложения состоятся в зьльсбурге.
другие спортивные предложения:
• All sports events take place in Dulsberg.
Other services:
• Wszystkie zajęcia proponowane przez kluby sportowe odbywaja się w Dulsberg.
Dalsze propozycje:
• Sporkulplerden butun oneriler sadece dulsberge aildir.
Başka oneriler:
**Haus der Jugend** (s. Jugendliche / Jungerwachsene)

## • GREMIEN/INITIATIVEN

 комиссии/инициативы • 
 Committees/initiatives • 
 Gremium/inicjatywy • 
 Çeşitli kurullar / inisiyatiler

**INITIATIVE „FREIBAD DULSBERG-AKTIV“**

c/o Thorsten Szallies, Dithmarscher Str. 18, 22049 Hamburg,  ☎ und  📞 68 84 36

**ARBEITSKREIS DULSBERG**

c/o Stadtteilbüro Dulsberg,  ☎ 6 52 80 16,  📞 68 00 09

*Zusammenschluss von staatlichen und freien Trägern im Stadtteil*
• соединение государственных и независимых представителей в районе
• combining of public and free representatives of the district
• Współpraca pań stwowych i niezależnych przedstawicieli swojej dzielnicy
• Mahalledeki kamusal ve kamu yararına çalışan kuruluşlar [demekler] bir araya geliyorlar

**BACKSTEIN, Dulsberger Stadtteilzeitung.**
c/o Stadtteilbüro Dulsberg
Probsteier Straße 15, 22049 Hamburg,  ☎ 6 52 80 16,  📞 68 00 09
*BürgerInnen aus dem Stadtteil erstellen ehrenamtlich diese Zeitung*
• граждане района выпускают на общественных началах эту газету
• Citizens from the district create this newspaper honorary
• Mieszkańcy tej dzielnicy wydaj gazet
• Mahalle sakinlerinden oluşan gönüllüler bu gazeteyi çıkarmaktadır

**STADTTEILRAT DULSBERG**

**Geschäftsstelle:** Stadtteilbüro Dulsberg, Probsteier Straße 15, 22049 Hamburg,  ☎ 6 52 80 16,
**Tagungen:** jeden 2. Dienstag im Monat im Nachbarschaftstreff,
Elsässer Straße 15, 19 30 Uhr
*Mitwirkung bei der Verbesserung der Lebensqualität*
• содействие в улудшении качества жизни
• Partizipatin to improve the quality of life
• Współdziałanie w celu poprawy bytu życia
• Yaşam koşullarının düzeltimesine ilişkin çalışmalarla katkıda bulunulabilinir

**DULSBERGER TAUSCHRING**

Eulenkamp 41, 22049 Hamburg (In der Bücherhalle),  ☎ und  📞 68 91 19 80,

**Bürozeiten:** Do. 18.00 - 20.00 Uhr und 1. Sa. im Monat 11.00 - 12.00 Uhr

*Waren und Dienstleistungen untereinander tauschen*
• обмен товаратами и услугами
• In exchange for Goods and services
• Wymiana handlowo-uslugowa
• Urun ve hizmetlerin kendi aralarında değiş tokuşu

**STADTTEILWERKSTATT DULSBERG**

Alter Teichweg 102, 22049 Hamburg,  ☎ 69 79 44 25

**Öffnungszeiten:** Mo. - Do. 9.00 - 15.00 Uhr, Fr. 9.00 - 13.00 Uhr

*Hilfe zur Selbsthilfe in Werkstatträumen*
• помощь для самопомощи в мастерских цехах
• Help for self-help in craftshops
• Pomoc/zrób to sam /warsztaty
• Atölye odalarında yardım, kendi işini kendi halletmek
• isteyenler için

**ZWEIRADSELBSTHILFE WERKSTATT, Z.A.N.K. e.V.**

мастерка для самостоятельного ремонта велосипедов
• Bicycle maintenance workshop
• Warsztat samopomocy dla pojazdów dwukolowych
• Bisiklet yardım tamirhanesi

Alter Teichweg 102a, 22049 Hamburg,  ☎ und  📞 69 79 41 38

**Öffnungszeiten:** Mi. 18.00 - 21.00 Uhr, Sa. 10.00 - 14.00 Uhr und

*Termine nach Absprache*
• термины по договорённости
• Personal appointments by arrangement
• Terminy w/g umowy
• Randevu sadece görüşmekden sonra verilir

**GESCHICHTSGRUPPE DULSBERG e.V.**

семинары по истории
• *Dulsberg history workgroup*
• Grupa historyczna
• Tarihgrupu dulsberg e.v.

Eulenkamp 41, 22049 Hamburg (Bücherhalle),  ☎ 68 08 82,  📞 68 69 01

Das Archiv der Geschichtsguppe Dulsberg e.V. ist Do. von 17.00 - 18.00 Uhr geöffnet
**Sammlungen, Stadtteilrundgänge**
• сборы,экскурсии по району
• Collections, sightseeing in the district
• Kolekcionowanie, zwiedzanie
• Kolleksiyonlar, mahalle gezileri

## • KIRCHEN

 церкви • 
 Churches • 
 Kościóły • 
 Kiliseler

**EV-LUTH. KIRCHENGEMEINDE HAMBURG-DULSBERG**

Straßburger Platz 2, 22049 Hamburg  ☎ 61 69 80,  📞 61 69 59

**FROHBOTSCHAFTSKIRCHE, Straßburger Platz**

**Kirchenbüro:** Straßburger Platz 2 (Tel. wie oben)

**Büroöffnungszeiten:** Mo. - Do. 10.00 - 12.00 Uhr

*Angebote für Kinder, Jugendliche, Erwachsene, Senioren, Tanz-, Bewegungs- und Kreativgruppen, Selbsthilfegruppen, Lebensberatung*
• предложения для детей, подростков, взрослых, пенсионеров, танцевальные и креативные группы, группы для самопомощи, консультации жизни
• Services for children, teenagers, adults, senior citizens, dance and movement workshops, creative groups, self-help groups, counselling
• Propozycje dla dzieci, młodzieży, dorosłych, seniorów, grupy taneczne, ruchowe i kreatywne, grupy samopomocy, doradztwo w sprawach życiowych
• Çocuklar, gençler, büyükler, yaşlılar, dans ve hareketgruplar, yaşam gruplar, kendi işini kendini yapmak isteyenler için öneriler vardır

**AFRIKANISCHE (GHANAISCHE) GEMEINDE „PENTECOSTAL CHURCH“**
(Kontakt über das Kirchenbüro am StraßBurger Platz)
• (контакт через бгоро церкви)
• (Contact through church office on Straßburger Platz)
• (Kontakt przez biuro kościelne przy Strassburger Platz)
• (Kilisebürosundan temas edebilirsiniz)

**DIETRICH-BONHOEFFER-KIRCHE, Eulenkamp/Dulsberg-Süd**

**Kirche geöffnet:**
• церковь открыта
• Church opening hours:
• Kościół jest otwarty:
• Açılış saatleri:
Mo. - Fr. 9.00 - 18.00 Uhr

**Kirchenbüro:** Dulsberg-Süd 26, 22049 Hamburg,  ☎ 69 65 09 11

**Öffnungszeiten:** Mo. 10.00 - 13.00 Uhr, Do. 13.00 - 16.00 Uhr

*Kindergruppen, Kantorei, Seniorennachmittag, Kreativgruppen*
• группы детей, хор, креативные группы,послеобед для пожилых
• Senior afternoons, chorus, children's crawling group
• Popołudniowe spotkania dla seniorów, chór, żłobek i wiele innych
• Yaşlılar için öğleden sonra buluşmaları koro, bebek grupları ve başka şeyler.

## • RÄUME FÜR PRIVATE FEIERN

 залы для частных ммероприятий/ праздников • 
 Rooms for hire for private functions • 
 Pomieszczenia na uroczystości prywatne • 
 Özel parti odası

**i-TÜPFELCHEN e.V.,** Diedenhofer Str. 2-2a, 22049 Hamburg,

 ☎ 69 64 47 77, Frau Stricker

**CAFÉ SÜDPOL** Dulsberg-Süd 12, 22049 Hamburg,  ☎ 0177 / 299 11 86, Herr Sommer

**KULTURHOF DULSBERG** Alter Teichweg 200, 22049 Hamburg, Kontakt über Stadtteilbüro,  ☎ 6 52 80 16

**NACHBARSCHAFTSTREFF** Elsässer Str. 15, 22049 Hamburg,  ☎ und  📞 6 93 00 94

**FROHBOTSCHAFTSKIRCHE** Straßburger Platz 2 - 6, 22049 Hamburg,  ☎ 61 69 80

**DIETRICH-BONHOEFFER-KIRCHE** Dulsberg-Süd 26, 22049 Hamburg,  ☎ 69 65 09 11

## • GESUNDHEIT

 здоровье • 
 Health • 
 Zdrowie • 
 Sağlık

**AHA - AUSSENSTELLE DER FACHKLINIK HANSENBARG**

Schellingstraße 17, 22089 Hamburg,  ☎ 20 97 65 -85 /-86,  📞 /-87

**Öffnungszeiten:** Mo. 9.30 - 18.00 Uhr, Di. 16.00 - 21.00 Uhr, Mi. 9.30 - 17.00 Uhr, Do. 16.30 - 21.30 Uhr, Fr. 14.30 - 19.30 Uhr

*Angebote für Suchtkranke und deren Angehörige*
• предложения для наркоманов и алкоголиков и их родных
• Advice for addicts and their relatives
• Propozycje dla chorych uzależnionych (lekarstwa, narkotyki, alkohol) i ich rodzin
• Üyüşturucu ve alkohol bağımlıları ve onların aileleri için çalışmalar

**HAMBURGER GESUNDHEITSHILFE e.V.**

**Zweigstelle Dulsberg:** Straßburger Platz 5, 22049 Hamburg,  ☎ 6 93 10 11,  📞 6 93 60 17

**Öffnungszeiten:** Mo. - Fr. 7.15 - 15.00 Uhr

*Hausliche Pflege, Beratung, Fortbildung*
• уход на дому, консултация, повышение квалификации
• House-care, advice, further vocational training
• Domowa opieka, porady, dokształcanie
• Evde bakım, danışma, mesleki eğitim

**TAGESSTÄTTE BREDSTEDTER STRASSE**

Bredstedter Str. 17, 22049 Hamburg,  ☎ 68 24 64

**Sprechstunde:** Jeden Mittwoch von 10.00 - 12.00 Uhr

*Gruppe für 12 Menschen mit psychischer Erkrankung*
• группы для людей с психическими проблемами
• Group for 12 people with psychatric illnesses
• Grupa dla 12 osób cierpiących na schorzenie psychiczne
• 12 kişili grup psikoloji hastalara

**PSYCHOSOZIALE KONTAKT- UND BERATUNGSSTELLE**
Treffpunkt Eilbek, Probsteier Straße 23, 22049 Hamburg,  ☎ 6 52 90 95,  📞 6 52 90 96
**Tel. Beratung:** Mo. - Fr. 11.00 - 17.00 Uhr
**Offene Beratung:** Mo. u. Fr. 11.00 - 13.00 Uhr
**Offener Treff (Club):** Mo., Mi., Fr. 15.00 - 18.00 Uhr
*für Sucht- u. psychisch Kranke; betreutes Wohnen, Gruppenangebote*
• для больных алкоголизмом и наркоманией, психически больных;жильё с уходом (обслуживаонем), групповые предложения
• For addicted and mental ill people, living with cares, groups
• Dla chorych uzależnionych i chorych psychicznie, opieka z mieszkaniem, spotkania w grupach
• Bağımlılar ve psikolojik yönden hastalar için bakım altında oturma imkanı, grup çalışmaları

**DIE BRÜCKE e.V.**

Walddörfer Straße 337, 22047 Hamburg,  ☎ 6 68 36 37

**Öffnungszeiten:** Mo., Di., Do. 15.00 - 17.00 Uhr, Mi., Fr. 11.00 - 13.00 Uhr
*Psychosoziale Betreuung von Substituierten*
• психический и социальный уход за получающими лекарства от наркотиков людьми
• Counselling and support for methadone users
• Poradnia psychologiczno-społeczna dla uzależnionych
• Psikolojisosial bakımı

**BERATUNGSZENTRUM SEHEN, HÖREN, BEWEGEN, SPRECHEN**

Fuehlsbüttler Straße 401, 22309 Hamburg,  ☎ 428 63 49 -10 /-31

**Telef. Beratungszeiten:** Mo., Di., Do, Fr. 10.00 - 12.00 Uhr, Mi. 13.00 - 16.00 Uhr
*Beratung von behinderten und von Behinderung bedrohten Menschen und deren Angehörigen*
• консултация для инвалидов,для тех, кто становится инвалидом и их близких
• Support for people living with disabilities and their families
• Poradnia dla osób niepełnosprawnych oraz zagrożonych niepełnosprawności oraz członków ich rodzin
• Sakatlar ve sakatlanma tehlikesine giren insanlar ve onların aileleri için danışma

## • ORTSAMT BARMBEK-UHLENHORST/ BEZIRKSAMT HAMBURG-NORD

*Meldeangelegenheiten sowie Ausweis- und Reisepassangelegenheiten*
• отдел по делам прописки, удостоверений личности и заграничных паспортов
• Registration office, matter of ID-cards and passports
• Sprawy meldunkowe (dowody osobiste, paszporty)
• Beyan ve Nüfus işleri, ikamet, kimlik ve pasaport gibi

Wiesendamm 26, 22083 Hamburg,  ☎ 4 28 32 - 22 75,  📞 /- 25 76

**Öffnungszeiten:** Mo., Fr. 8.00 - 12.30, Di. 7.00 - 15.30 Uhr, Do. 8.00 - 18.00 Uhr, vor gesetzlichen Feiertagen 8.00 - 15.30 Uhr
*W*